

Guía docente de la asignatura

## Elaboración, Validación, Traducción y Adaptación de Cuestionarios

Fecha última actualización: 11/07/2021  
 Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 21/07/2021

**Máster**

Máster Universitario en Psicología de la Intervención Social

**MÓDULO**

Módulo Metodológico

**RAMA**

Ciencias Sociales y Jurídicas

**CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

**Semestre**

Primero

**Créditos**

4

**Tipo**

Optativa

**Tipo de enseñanza**

Presencial

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

El curso no requiere haber superado cursos o asignaturas sobre elaboración de tests, escalas y cuestionarios. Los objetivos y contenidos se adaptan al nivel previo de los y las estudiantes. También se tiene en cuenta si seguirán una trayectoria más orientada a la investigación en el campo de la psicología de la intervención social, o a la práctica profesional.

El curso permite lograr conocimientos y destrezas relevantes para el y la profesional de la intervención social en diferentes ámbitos. Al tiempo que se adaptan los contenidos para ofrecer los desarrollos más innovadores en el tema de la medición y evaluación de variables psicosociales.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Los contenidos trabajados en el curso para lograr los conocimientos y destrezas previstas son los siguientes:

- Fundamentos de medición y principios generales de la elaboración y adaptación de cuestionarios: el modelo cognitivo-social del proceso de “pregunta-y-respuesta”.
- Diseño, redacción y evaluación de ítems y preguntas para cuestionarios adaptados a diferentes modos de administración (cuestionarios web, dispositivos móviles, etc.).
- Nuevos desafíos y aproximaciones al estudio de la validez: fuentes de evidencias de validez.
- Fuentes de evidencias basadas en los procesos de respuesta: métodos para obtener



- evidencias sobre factores cognitivos, motivacionales, contextuales, etc.
- Fuentes de evidencias basadas en la estructura interna: ¿Cómo se relacionan entre sí las respuestas a los ítems y preguntas?
  - Sesgos: las amenazas a la validez de las adaptaciones de cuestionarios entre diferentes grupos lingüísticos y culturales.
  - Diseños de traducción: ¿Cómo trasladar el significado psicológico de los ítems y preguntas entre diferentes idiomas, grupos culturales, etc.?
  - Evaluación de las propiedades métricas y la equivalencia de las versiones traducidas.
  - Diseño universal de cuestionarios: “Acomodaciones” para personas con diversidad funcional.
  - Directrices y estándares profesionales.

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar en los/las estudiantes la habilidad de análisis crítico de la literatura científica. Para ello en las materias se fomenta la lectura, análisis y discusión de trabajos de investigación originales.
- CG02 - Lograr que los/las estudiantes adquieran la habilidad para buscar, analizar y organizar la literatura bibliográfica existente sobre temas específicos.
- CG04 - Lograr que los/las estudiantes adquieran habilidades de exposición oral y escrita de trabajos teóricos y de investigación.
- CG06 - Potenciar en los/las estudiantes la capacidad de llevar los conocimientos adquiridos a la práctica mediante la inserción tutelada de los alumnos en centros donde existen conciertos de prácticas.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Desarrollar la capacidad de los/las estudiantes para utilizar diferentes métodos y técnicas de investigación en Psicología de la Intervención Social.



- CE02 - Potenciar la capacidad de los/las estudiantes para la adquisición y análisis de datos en Psicología de la Intervención Social.
- CE03 - Desarrollar la habilidad de los/las estudiantes para realizar juicios críticos sobre la calidad metodológica de los estudios de investigación tanto básica como aplicada.
- CE04 - Lograr que los/las estudiantes conozcan los componentes esenciales del nivel técnico-estadístico de la investigación que les posibilite situar adecuadamente el análisis de los resultados en el contexto de una investigación.
- CE05 - Conseguir que los/las estudiantes adquieran el esquema conceptual necesario para abordar con garantías el uso de las principales alternativas metodológicas en psicología.
- CE06 - Lograr que los/las estudiantes configuren un esquema crítico de análisis que les permitan analizar desde un punto de vista metodológico las investigaciones actuales.
- CE07 - Desarrollar la habilidad de los/las estudiantes para redactar textos científicos relativos a la psicología de la intervención social.
- CE08 - Desarrollar la habilidad de los/las estudiantes para interpretar textos científicos relativos a la psicología de la intervención social.
- CE09 - Desarrollar la capacidad de los/las estudiantes para comunicar de forma oral trabajos científicos relativos a la psicología de la intervención social.
- CE10 - Desarrollar la capacidad de los/las estudiantes para comunicar de forma escrita trabajos científicos relativos a la psicología de la intervención social.
- CE11 - Lograr que los/las estudiantes adquieran conocimientos sobre revistas científicas y las normas de publicación en el ámbito de la psicología de la intervención social.
- CE12 - . Lograr que los/las estudiantes desarrollen la habilidad para formular las hipótesis de la investigación en Psicología de la Intervención Social.
- CE13 - Lograr que los/las estudiantes sepan interpretar los resultados obtenidos en una investigación psicosocial y extraer conclusiones.
- CE22 - Conseguir que los/las estudiantes adquieran la habilidad para transferir los conocimientos sobre metodología de la intervención social a situaciones reales de desarrollo de proyectos de intervención socio-comunitaria en un contexto y/o un grupo definidos.

## COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Mostrar interés por la calidad y la excelencia en la realización de diferentes tareas.
- CT02 - Comprender y defender la importancia que la diversidad de culturas y costumbres tienen en la investigación o práctica profesional
- CT03 - Tener un compromiso ético y social en la aplicación de los conocimientos adquiridos.
- CT04 - Ser capaz de trabajar en equipos interdisciplinarios para alcanzar objetivos comunes desde campos expertos diferenciados.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Tras superar el curso las y los estudiantes habrán adquirido los siguientes conocimientos:

- Fundamentos conceptuales de la elaboración de escalas y cuestionarios: concepto de medición, fuentes de error de medida y teoría de la validez; y de la adaptación de cuestionarios: validez de las comparaciones entre diferentes grupos lingüísticos y/o culturales; conceptos de equivalencia y sesgo.
- Efecto del contexto y del modo de administración de los cuestionarios sobre las fuentes de error en el proceso de “pregunta-y-respuesta”; así como las recomendaciones para



minimizar dichas fuentes de error, basadas en la evidencia para la elaboración de ítems y preguntas.

También habrán adquirido las siguientes destrezas:

- Proponer un estudio de validación para obtener fuentes de evidencias de validez para un uso particular las mediciones aportadas por un cuestionario.
- Planear la traducción de un cuestionario aplicando los diseños recomendados en la bibliografía.
- Analizar la equivalencia entre las mediciones obtenidas con diferentes versiones del cuestionario para diferentes grupos lingüísticos y culturales.
- Anticipar las necesidades y proponer acomodaciones para la evaluación con cuestionarios de personas con diversidad funcional.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

Tema 1. Fundamentos, juicios de valor y consecuencias sociales del proceso de medición: Midiendo la "pobreza" y la "desigualdad".

Tema 2. Principios generales de la elaboración de cuestionarios por el modelo cognitivo-social del proceso de pregunta-y-respuesta: Medición del estatus social subjetivo.

Tema 3. Nuevos desafíos y aproximaciones al estudio de la validez: Elección y validación de las mediciones para la evaluación de programas de intervención psicosocial.

Tema 4. Diseños de traducción de cuestionarios y escalas para diferentes grupos lingüísticos y culturales: Interpretando y comparando los estudios internacionales sobre "felicidad" y "bienestar psicológico".

Tema 5. Evaluación de las propiedades métricas y la equivalencia de las versiones traducidas de las escalas psicosociales.

Tema 6. Diseño universal de cuestionarios: "Acomodaciones" para personas con diversidad funcional.

### PRÁCTICO

El trabajo para lograr los conocimientos y destrezas previstas como resultados del aprendizaje también contará con el siguiente programa de actividades prácticas:

Actividad 1: Elaborar preguntas individuales para identificar personas en "riesgo de pobreza" y/o "exclusión social" de acuerdo con los indicadores AROPE.

Actividad 2: Elaborar preguntas individuales para variables socio-demográficas (e. g., sexo, género, edad, estado civil, nivel de estudios, etc.), para un cuestionario administrado mediante entrevista personal, y otro autoadministrado como cuestionario web.

Actividad 3: Redactar ítems para una escala psicosocial, analizar e interpretar los indicadores psicométricos sobre la calidad de las mediciones obtenidas. Se utilizará el programa JAMOVI.



Actividad 4: Seleccionar y obtener evidencias de validez para apoyar la elección de un cuestionario en el contexto de la evaluación de un programa de intervención psicosocial.

Actividad 5: Obtener la versión traducida de un conjunto de preguntas individuales o escala corta mediante la aplicación de un diseño de traducción inversa o un diseño de traducción por comité.

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Foddy, W. (1996). Constructing questions for interviews and questionnaires. Cambridge: Cambridge University Press. (2260 FOD con).

Presser, S., Rothgeb, J. M., Couper, M., Lessler, J. Martin, E., Martin, J. y Spinger, E. (2004). Methods for testing and evaluating survey questionnaires. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Rojas, A. J., Fernández, J. S. y Pérez, C. (1998). Investigar mediante encuestas. Fundamentos teóricos y aspectos prácticos. Madrid: Síntesis. (2260 INV inv).

Willis, G. B. (2005). Cognitive interviewing. Thousand Oaks: Sage Publications.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Biemer, P. y Lyberg, L. E. (2003). Introduction to survey quality. New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Miller, K., Chepp, V., Willson, S., y Padilla, J. L. (2014). Cognitive interviewing methodology. New Jersey: New Jersey: John Wiley & Sons, Inc.

Padilla, J.L., Benítez, I., y van de Vijver, F.J.R. (2018). Addressing Equivalence and Bias in Cross-Cultural Survey Research Within a Mixed Methods Framework. En T.P. Johnson y B.E. Pennell (Eds.), Advances in Comparative Survey Methods: Multinational, Multiregional, and Multicultural Contexts (3MC). Wiley.

Tourangeau, R. (2018). The survey response process from a cognitive viewpoint. Quality Assurance in Education, 26(2), 169-181.

Schuman, H. y Presser, S. (1996). Questions and answers in attitude surveys. Experiments on question form, wording, and context. Thousand Oaks: Sage Publications. (2200 Sch que)

## ENLACES RECOMENDADOS

Asociación Española de Metodología de las Ciencias del Comportamiento: <http://www.aemcco.org>

European Association of Methodology: <https://www.eam-online.org/>

European Survey Research Association: <https://www.europeansurveyresearch.org/>



American Association for Public Opinion Reserach: <https://www.aapor.org/>

International Association for Cross-Cultural Psychology: <https://www.iaccp.org/>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD03 Resolución de problemas y estudio de casos prácticos
- MD06 Ejercicios de simulación
- MD09 Realización de trabajos individuales
- MD11 Análisis crítico de trabajos científicos sobre la materia

## EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

### EVALUACIÓN ORDINARIA

Para superar este curso el alumnado debe haber asistido al menos al 80% de las clases establecidas en el horario oficial.

Con objeto de evaluar la adquisición de los contenidos y competencias a desarrollar en la materia, se utilizará un sistema de evaluación diversificado, seleccionando las técnicas de evaluación que permitan poner de manifiesto los diferentes conocimientos y capacidades adquiridos por el alumnado al cursarla. Todo lo relativo a la evaluación se registrará por la normativa de planificación docente y organización de exámenes de la Universidad de Granada.

La evaluación ordinaria seguirá un modelo de evaluación continua y formativa. La evaluación continua del rendimiento tendrá tres componentes: participación en las actividades de cada sesión del curso, realización de tareas programadas por temas o bloques temáticos, y un trabajo final. Las tareas programadas por temas puede ser individuales o en equipos definidos en función del tema. El trabajo final consistirá en la aplicación de los contenidos del curso a un caso práctico sobre elaboración, evaluación y/o adaptación de un cuestionario. El contenido del trabajo final se presentará en la penúltima sesión del curso. En esta sesión se presentarán las indicaciones del trabajo final: caso práctico, cuestiones y preguntas a resolver, foro de dudas, fecha de entrega y criterios de puntuación. Cada uno de los componentes contribuirá del siguiente modo a la calificación final:

- Participación en las actividades de cada una de las sesiones: 10%
- Tareas programadas por temas o bloques temáticos: 40%
- Trabajo final sobre un tema específico del curso: 50%

La calificación final será la suma ponderada de las puntuaciones en cada uno de los componentes.

### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La evaluación se realizará mediante un examen que constará de dos partes:

a. Parte teórica: Consistente en una serie de preguntas cortas de conocimiento y comprensión



relativas a los contenidos del temario del curso recogido en la guía docente.

b. Parte práctica: Tendrá como base un relato de un caso práctico sobre la elaboración, validación y/o adaptación de un cuestionario. El estudiante deberá analizar el trabajo realizado identificando errores, malas prácticas y proponiendo alternativas para su correcta realización.

La calificación en la convocatoria extraordinaria será el resultado de la puntuación obtenida en el examen de acuerdo a la siguiente suma ponderada: Parte práctica (60%), parte teórica (40%).

### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Para los estudiantes a los que se les haya concedido la evaluación única final de acuerdo con lo establecido en la normativa de la Universidad de Granada, dicha evaluación se realizará mediante un examen que constará de dos partes:

a. Parte teórica: Consistente en una serie de preguntas de conocimiento y comprensión relativas a los contenidos del programa del curso recogido en la guía docente.

b. Parte práctica: Tendrá como base un relato de un caso práctico sobre la elaboración y/o validación de un cuestionario. El estudiante deberá analizar el trabajo realizado identificando errores, malas prácticas y proponiendo alternativas para su correcta realización.

La calificación en la evaluación única será el resultado de la puntuación obtenida en el examen de acuerdo a la siguiente suma ponderada: Parte práctica (60%), parte teórica (40%).

### INFORMACIÓN ADICIONAL

La metodología docente y la evaluación serán adaptadas al estudiantado con necesidades específicas (NEAE), conforme al artículo 11 de la Normativa de evaluación y de calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada, nº 112, 9 de noviembre de 2016.

